

nouveau mandat céleste, m'a délégué par décret, moi, le supérieur du Kin-t'ai kouan 金臺觀¹, nommé Ma Yuan-tcheng 馬元貞, pour que je me rende aux cinq pics et aux quatre cours d'eau, et que j'y accomplisse l'acte méritoire du jet des dragons. Le seizième jour (9 février 692), je suis arrivé au Fong-sien kouan² 奉仙觀; je me suis lavé et je me suis purifié; j'ai pratiqué les rites taoïstes et je me suis confessé de mes fautes³. Le vingt et unième jour (14 février 692), dans le temple du cours d'eau Tsi⁴ 濟瀆廟, j'ai célébré la cérémonie taoïste et j'ai offert un vêtement au dieu⁵; à l'heure

馬元貞投龍記
 正觀在河
 南濟源縣
 而後三季歲次壬辰丑困戊辰朔廿四日辛知大周聖
 神皇帝錄大周革命奉勅遣金臺觀主馬元貞往五岳
 四瀆投龍功德十六日至奉仙觀沐浴濟瀆道徽梅
 廿一日於濟瀆廟中行道上帝衣辰時在路回抱戲廟
 中行道回又重暉宣讀御詞雲垂五色□□□□至廿四
 日章難訖投龍回開五色又更重暉官察同見弟
 子楊景□弟子□□□五品官楊君尙歐陽智
 琮同見官人朝散大夫行濟源縣丞薛同士同見
 官人宣義郎行主簿王智純同見官人承奉郎行尉
 陸元景同見官人登仕郎行濟瀆令孟意談同見
 人上騎都尉同見人□□尉行尉
 刻奉仙觀老君石像碑側陸增祥志

tch'en (de 7 à 9 heures), tandis que j'étais en chemin, le soleil était voilé; mais, quand j'accomplis la cérémonie taoïste dans le temple, le soleil redevint brillant; je lus publiquement l'adresse impériale; une nuée répandit les cinq couleurs et ○○○ arriva. Le vingt-quatrième jour (17 février 692), quand l'offrande rituelle eut été faite et que je jetai les dragons, le soleil apparut de cinq couleurs, puis il redevint brillant.

1. Au sujet du temple Kin-t'ai dont Ma Yuan-tcheng était le supérieur 觀主 (cf. p. 94, ligne 6), on trouve les renseignements suivants dans le *Tang houei yao* 唐會要 (chap. I, p. 2^a): « Le temple taoïste Long-hing 龍興觀. Dans le quartier Tch'ong-kiao 崇教坊 (à Tch'ang-ngan: Si-ngan fou). La cinquième année tcheng-kouan (631), le prince-héritier Tch'eng-k'ien 承乾 fut malade; un décret impérial ordonna au religieux taoïste Ts'in Ying 秦英 de prier pour sa longévité; alors il put guérir. En conséquence, on édifia le temple taoïste Si-houa 西華觀. La troisième année tch'ouei kong (687), on changea ce nom en celui de Kin-t'ai kouan 金臺觀. La première année chen-long (705), on changea encore ce nom en celui de Tchong-hing kouan 中興觀. La troisième année, le vingt-quatrième jour du troisième mois (30 avril 707), on le changea derechef en celui de Long-hing kouan 龍興觀. »

2. Cf. p. 94, ligne 7.

3. Ainsi le taoïsme, à l'imitation du bouddhisme, prescrivait la confession des péchés.

4. Ce temple existe aujourd'hui; il est à 3 li au Nord-Ouest de Tsi-yuan hien 濟源: la source orientale de la rivière Tsi prend naissance à quelques pas à l'Ouest du temple; le petit cours d'eau traverse le temple de l'Ouest à l'Est, et s'y accumule dans deux grands bassins rectangulaires, où se faisait sans doute autrefois la cérémonie du jet des dragons et de la prière. On trouvera un plan du Tsi-tou miao dans le *Tsi yuan hien tche* de 1761, chapitre initial, p. 6^b-7^a.

5. On relève encore ici une analogie entre le taoïsme et le bouddhisme. Les inscriptions de Bodh Gayà nous ont montré en effet que l'offrande habituelle des pèlerins chinois à la statue du Buddha était un vêtement de religieux ou kâṣaya.